

## 詩篇第九十九篇譯文對照

### 【詩九十九 1】

〔和合本〕「耶和華作王，萬民當戰抖。他坐在二基路伯上，地當動搖。」

〔呂振中譯〕「永恆主作王，萬族之民戰抖；他坐在兩個基路伯之上，大地震動。」

〔新譯本〕「耶和華作王，萬民都要戰慄；他坐在兩個基路伯之上，大地也要震動。」

〔現代譯本〕「上主掌權，萬民戰慄，他坐在基路伯寶座上，大地震動。」

〔當代譯本〕「主為王，願萬民都因此而戰兢，祂的寶座設立在基路伯之上，願大地因此而震動。」

〔文理本〕「耶和華秉權、萬民其戰慄、彼居基路伯上、大地其震動兮、」

〔思高譯本〕「上主為王，萬民因而戰慄驚恐，祂坐於革魯賓之上，大地震動；」

〔牧靈譯本〕「上主統治，萬邦戰慄。他坐於革魯賓寶座之上，大地震動。」

### 【詩九十九 2】

〔和合本〕「耶和華在錫安為大，他超乎萬民之上。」

〔呂振中譯〕「永恆主至大、住在錫安；惟獨他崇高、統治萬族之民。」

〔新譯本〕「耶和華在錫安是至大的，他崇高，超過萬民。」

〔現代譯本〕「上主在錫安大有威力；他超越天下萬國。」

〔當代譯本〕「坐在錫安山上的主是偉大的，你超越萬國之上。」

〔文理本〕「耶和華在郇為大、超越萬民兮、」

〔思高譯本〕「熙雍的上主，偉大堂皇，崇高尊貴，而超越萬邦。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的上主何其偉大，他超越天下萬邦。」

### 【詩九十九 3】

〔和合本〕「他們當稱讚他大而可畏的名，他本為聖。」

〔呂振中譯〕「他們稱讚他的〔傳統：你的〕名、大而可畏懼；惟獨他至聖。」

〔新譯本〕「願他們稱讚你偉大可畏的名。他是聖潔的。」

〔現代譯本〕「萬民要頌讚他偉大尊嚴的名；他神聖莊嚴！」

〔當代譯本〕「願他們都讚美你偉大威嚴的聖名。」

〔文理本〕「其名大而可畏、宜頌贊之、彼乃為聖兮、」

〔思高譯本〕「願他們讚美你的大名，它可敬可畏，至尊神聖。」

〔牧靈譯本〕「願他們光榮你偉大而可畏的名：“他何其神聖：這是熱愛正義的全能君王。”」

#### 【詩九十九 4】

〔和合本〕「王有能力，喜愛公平，堅立公正，在雅各中施行公平和公義。」

〔呂振中譯〕「大有能力的王、喜愛公平的主阿〔傳統：王的能力喜愛公平〕，你堅立公正，你在雅各中施行公平和義理。」

〔新譯本〕「王有能（“王有能力”原文作“王的能力”），喜愛公正；你堅立正義；你在雅各家施行公正和公義。」

〔現代譯本〕「大能的王〔希伯來文是：君王的大能力〕啊，你喜愛公正；你在以色列家建立公平；你伸張公義，支持公道。」

〔當代譯本〕「這大能的君王喜愛正義，行事公平。祂的公義遍及以色列全地。」

〔文理本〕「王有能力、而好公平、建立中正、在雅各家秉公行義兮、」

〔思高譯本〕「你是愛正義的大能君王，是你制定了法律的正綱，對雅各伯行的合理合章。」

〔牧靈譯本〕「你熱愛公正，在雅各伯建立了正義與公理。」

#### 【詩九十九 5】

〔和合本〕「你們當尊崇耶和華我們的神，在他腳凳前下拜。他本為聖。」

〔呂振中譯〕「你們要尊永恆主我們的神為至高，在他的腳凳前敬拜；惟獨他至聖。」

〔新譯本〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的腳凳前敬拜；他是聖潔的。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主——我們的神！要在他的寶座前敬拜！他神聖莊嚴！」

〔當代譯本〕「應當大大地稱頌主——聖潔的神！俯伏在祂腳前敬拜。」

〔文理本〕「尊崇我神耶和華、於其足幾前敬拜之、彼乃為聖兮、」

〔思高譯本〕「請你們尊崇上主，我們的天主，還要向著祂的腳凳伏地叩首。因為祂的腳凳也是神聖無偶。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主，我們的天主吧，在他的腳凳前敬拜，他神聖而大能！」

#### 【詩九十九 6】

〔和合本〕「在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳。他們求告耶和華，他就應允他們。」

〔呂振中譯〕「在他的祭司中有摩西和亞倫；在呼求他名的人之中有撒母耳，他們呼求永恆主，他就應允了他們。」

〔新譯本〕「在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳；他們求告耶和華，他就應允他們。」

〔現代譯本〕「摩西和亞倫是他的祭司；撒母耳是求告他的人；他們祈求上主，他回應了。」

〔當代譯本〕「當屬祂的祭司摩西、亞倫和撒母耳向祂呼求，祂就回答他們。」

〔文理本〕「其祭司中、有摩西亞倫、呼籲其名者中、有撒母耳、彼眾呼籲耶和華、蒙其俞允兮、」

〔思高譯本〕「梅瑟和亞郎列於上主的司祭中，撒慕爾屬於呼號祂聖名的人中，他們呼號上主，上主

即俯聽他們。」

〔**牧靈譯本**〕「梅瑟與亞郎是他的司祭，撒慕爾是呼求他名的人，他們求告上主，他回應了他們。」

### 【詩九十九 7】

〔**和合本**〕「他在雲柱中對他們說話。他們遵守他的法度和他所賜給他們的律例。」

〔**呂振中譯**〕「他在雲柱中對他們說話；他們遵守他的法度和律例、就是他所賜給他們的。」

〔**新譯本**〕「他從雲柱中對他們說話；他們謹守耶和華賜給他們的法度和律例。」

〔**現代譯本**〕「他從雲柱中向他們說話；他們服從他所頒賜的法律誡命。」

〔**當代譯本**〕「祂在雲柱中向他們說話，他們就服從祂的律例。」

〔**文理本**〕「在雲柱中諭之、彼眾守其法度、遵其所賜之典章兮、」

〔**思高譯本**〕「祂從前曾在雲柱中訓示了他們，他們就守了祂吩咐的誡命章程。」

〔**牧靈譯本**〕「他在雲柱中訓示他們，他們持守了他頒佈的律例典章。」

### 【詩九十九 8】

〔**和合本**〕「耶和華我們的神啊，你應允他們。你是赦免他們的神，卻按他們所行的報應他們。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主我們的神阿，你真地應了他們；你雖按他們所行的加以罰報，你卻也是赦免他們、的神。」

〔**新譯本**〕「耶和華我們的神啊！你應允了他們；你雖然按照他們所行的報應他們，但對他們來說，你是一位赦免人的神。」

〔**現代譯本**〕「上主——我們的神啊，你答應你的子民；雖然你要懲罰他們的罪過，你指示他們，你是寬恕的神。」

〔**當代譯本**〕「主我們的神啊，你雖然答應他們，赦免他們的過犯，但他們行惡的時候，你還是懲罰他們。」

〔**文理本**〕「耶和華我神歟、爾俞允之、為其行赦之神、然猶報其所行兮、」

〔**思高譯本**〕「上主，你原是我們的天主，你曾俯聽了他們，天主，你寬宥他們，但也報復了他們的惡行。」

〔**牧靈譯本**〕「上主，我們的天主，你曾答應他們；雖然你耐心容忍他們，然而你也懲戒他們的過犯。」

### 【詩九十九 9】

〔**和合本**〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的聖山下拜，因為耶和華我們的神本為聖。」

〔**呂振中譯**〕「你們要尊永恆主我們的神為至高，在他的聖山上敬拜；因為永恆主我們的神是至聖的。」

〔**新譯本**〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的聖山上敬拜，因為耶和華我們的神是聖潔的。」

〔**現代譯本**〕「要頌讚上主——我們的神！要在他的聖山上敬拜他！上主——我們的神聖莊嚴！」

〔**當代譯本**〕「應當在耶路撒冷祂的聖山上敬拜祂，因為主我們的神是聖潔的。」

〔**文理本**〕「尊崇我神耶和華、敬拜於其聖山、蓋我神耶和華為聖兮、」

〔思高譯本〕「請你們尊崇上主，我們的天主，還要向著祂的聖山伏地叩首，因我們的天主，上主神聖無偶。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主，我們的天主吧，在他的聖山上敬拜，上主，我們的天主何其神聖！」